



16 November 2007

Arabic

Original: English

مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الاسماء الجغرافية إضافة*

قام الفريق العامل المعني بالمصطلحات المنبثق عن فريق الخبراء ، الذي نشرته لأول مرة إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة في عام 2002. وأوصى مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الاسماء الجغرافية، الذي عقد في برلين من 27 آب/أغسطس إلى 5 أيلول/سبتمبر 2002 في قراره 3/8 "بأن يواصل الفريق العامل حسبما تقتضيه الضرورة".

وفي مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الاسماء الجغرافية، الذي عقد في نيويورك في الفترة من 21 إلى 30 آب/أغسطس 2007، اعتمدت المصطلحات التالية وصدرت الموافقة على إدراجها في المسرد.

الأستاذ نفتالي كادمون

ومنسق اجتماع فريق الخبراء المعني
بمصطلحات اسماء المواقع الجغرافية وأصولها،
المنبثق عن فريق الخبراء المعني بالاسماء الجغرافية
التابع للأمم المتحدة، 1989-2007
30 آب/أغسطس 2007

* متاح أيضا على الموقع التالي: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm>.

أولا - المصطلحات الواردة في مسرد عام 2002 والتي أدخلت تعديلات على تعريفاتها

002	address عنوان	(أ) موقع تخزين معلومات معينة في ذاكرة الحاسوب (ب) عنوان جغرافي يمكن من تحديد موقع عنصر طبغرافي وبصفة خاصة موقع مستوطنة بشرية.
028	choronym اسم معلم جوي	اسم وحدة جغرافية أو إدارية واسعة من الأرض. أمثلة: يوركشاير (Yorkshire)؛ والربع الخالي (Ar-Rub' al-Khali)؛ وميسيونيس (Misiones)؛ وأتيكي (Attiki).
045	coordinates, rectangular إحداثيات متعامدة	(أ) شبكة إحداثيات مستوية تتألف من مجموعتين من الخطوط المستقيمة متعامدة مع بعضها وذات وحدات متساوية من الطول على كلا المحورين كما هو الشأن في ← الإحداثيات الكارتيزية الحقيقية، من قبيل الشبكة المراتورية المستعرضة الشاملة؛ أو لديها وحدات قياس مختلفة كما هو الشأن في بعض الإسقاطات الخرائطية من قبيل الإسقاط المراتوري الأصلي.
076	endonym اسم محلي	(ب) موقع نقطة مشار إليها على هذه الشبكة. اسم ← معلم جغرافي في واحدة من اللغات السائدة في منطقة وجود المعلم. أمثلة: Varanasi (لا Benares)؛ و Aix-la-Chapelle (لا Krung Thep (لا Bangkok)؛ والأقصر Al-Uqsur (لا Luxor).
081	exonym اسم دخيل؛ اسم أجنبي	اسم يستخدم في لغة معينة لـ ← معلم جغرافي موجود خارج المنطقة التي تتمتع فيها تلك اللغة بالصفة الرسمية؛ ويختلف في شكله عن ← الاسماء المحلية المستخدمة في المنطقة التي يقع فيها المعلم الجغرافي. أمثلة: وارسو (Warsaw) هو الاسم الدخيل الانكليزي لـ Warszawa (باللغة البولندية)؛ و Mailand هو الاسم الألماني لميلانو (Milano)؛ و Londres هو الاسم الفرنسي للندن (London)؛ و كولونيا (Kuluniya) هو الاسم العربي لكولن (koln). أما الاسم المحلي موسكفا (Moskva) المكتوب رسميا بالأحرف اللاتينية مقابل MockBa فلا يعتبر اسما دخيلا، وكذلك بيجنغ (Beijing) بطريقة Pinyin، بينما تعتبر بكين (Peking) اسما دخيلا. وتوصي الأمم المتحدة بالتقليل من الاسماء الدخيلة في الاستخدامات الدولية. انظر أيضا ← الاسم التقليدي.
250	Oronym اسم مرتفع (طبغرافي)	اسم يطلق على معلم طبغرافي عمودي الشكل (بما في ذلك قاع البحر). أمثلة: اسماء الجبال، وسلاسل الجبال، والتلال البحرية، والتلال أو المرتفعات. أمثلة: ماترهورن (Matterhorn)؛ و غاوريسانكر (Gaurisankar)؛ وفوجي سان (Fuji San)؛ وسييرا مادري (Sieera Madre)؛ ومرتفع وسط المحيط الأطلسي (Mid-Atlantic Ridge).

ثانياً – المصطلحات الإضافية غير الواردة في مسرد عام 2002

يشير العدد الذي يلي "ألف" أو "باء" إلى المصطلح الوارد في المسرد والذي ينبغي إدراج المصطلح الجديد بعده.

019 ألف	authorized name اسم رسمي	انظر: name, authorized
031 ألف	commemorative name اسم تذكاري	انظر: name, commemorative
080 ألف	ethnonym اسم إثني	اسم مجموعة إثنية مثل قبيلة أو عشيرة. أمثلة: الدانمركيون والهاشميون والصاميون والصوريون.
118 ألف	geoname اسم جيولوجي	بديل غير رسمي لـ اسم جغرافي
118 باء	geonym اسم جغرافي	انظر: name, geographical
144 ألف	lacustrine name اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل	انظر: name, lacustrine
211 ألف	name, authorized اسم رسمي	انظر: name, official
211 باء	name, commemorative اسم تذكاري	اسم يطلق على معلم جغرافي طبيعي أو اصطناعي تيمناً بشخص أو بحدث تكريماً أو تخليداً لذكرى الشخص أو الحدث. أمثلة: إسلا دي باسكوا (Easter Island، شيلي)؛ وسيدني (Sidney) (أستراليا)؛ وبلايدريفير (Blyderivier) (جنوب أفريقيا).
218 ألف	name, lacustrine اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل	اسم بحيرة أو بحر داخلي منعزل. أمثلة: البحر الميت؛ وبحيرة أوزيرو بلخاش (Ozero Balkhash)؛ وبحيرة ملاوي.
227 ألف	name, standard اسم موحد	انظر: name, standardized
230 ألف	name, transboundary اسم عابر للحدود	اسم معلم جغرافي يمتد عبر كيانات أو أكثر من الكيانات السياسية، من قبيل الأنهار والسلاسل الجبلية. أمثلة: نهر النيل؛ ونهر الرين؛ وسلسلة جبال الأنديز؛ وجبال الألب.
240 ألف	Nominative form (of a toponym) الصيغة الاسمية (لاسم طبغرافي)	في اللغات التي تشمل قواعدها النحوية الصرف والأحوال، يكون صيغة الاسم في الحالة الأولى (الاسمية). أمثلة: في الألمانية، Berlin (لا Berlins، لـ Berlin، حالة الجر والمجرور)؛ وفي اللغة الهنغارية، Budapest (وليس مثلاً، Budapestre، إلى Budapest)؛ وباللغة الروسية، MockBa (وليس، مثلاً، MockBbi، من Moscow)

انظر: name, standardized	اسم موحد standard name	ألف 317
اسم طبغرافي يُطلق على معلم طبغرافي يقع تحت سطح الأرض. أمثلة: خط أنفاق كذا ' metro line ، ومرفق التخزين الباطني (underground storage facility)؛ و نفق منجمي في المستوى 10 (level 10 mine tunnel)	اسم toponym, underground طبغرافي باطني	ألف 340
عملية اشتقاق ← اسم طبغرافي (مثلا اسم علم) من اسم جنس أو من أحد أقسام الكلام. أمثلة، اشتقاق الاسم الطبغرافي Bath (إنجلترا) من place of Roman Baths؛ و Iraq من عراق (وتعني بالعربية ضفة بحر أو نهر واسع). وتولد اشتقاق الاسماء الطبغرافية نقيض الاسم الطبغرافي الأصلي من قبيل جيسر (geysir) أو نهر مياندر (meander)	اشتقاق الاسماء toponymization الطبغرافية	ألف 343
انظر: name, transboundary	اسم عابر transboundary name للحدود	ألف 345
انظر toponym, underground	اسم underground toponym طبغرافي باطني	ألف 356